

## LES REPRÉSENTATIONS DE LA FEMME DANS LES MANUELS *HORIZONTES*

DJÈ Ana Maria  
 Assistante  
 Enseignante-Chercheure  
 Université Félix Houphouët-Boigny, Cocody (Côte d'Ivoire)  
 Département d'Etudes Ibériques et Latino-Américaines  
[djeanamaria@yahoo.fr](mailto:djeanamaria@yahoo.fr)

### **Résumé**

Cette contribution se propose d'analyser les représentations de la femme dans les manuels scolaires d'espagnol utilisés dans le système éducatif ivoirien. D'une part, l'étude a pour objectif de contribuer à l'égalité du genre depuis la formation dans l'enseignement secondaire à travers les manuels *Horizontes*. Et d'autre part de valoriser l'image de la femme si nécessaire. Le manuel scolaire participe à la construction du système de valeurs de l'élève. Il lui transmet des modèles d'identification, lui inculque des idéaux et l'oriente, contribuant ainsi au développement de sa personnalité, ce qui fait du manuel un élément indispensable dans la formation.

**Mots-clés:** Représentations, Genre, Manuels Scolaires, Enseignement-Apprentissage, Langue Espagnole

### **Abstract**

This article aims to analyze the representations of women in Spanish textbooks used in the Ivorian education system. On one hand, the study aims to contribute to gender equality since the formation in secondary education through *Horizontes*. And secondly, to enable equality between women and men through Spanish manuals and, enhance, the image of women if necessary. The textbook is involved in building the student's value system. It transmits role models, draws ideals and guides students, thus contributing to strengthening students' superego, which makes the manual an essential element in training.

**Key words:** Representations, Gender, Textbooks, Teaching-Learning, Spanish Language

### **Resumen**

Esta contribución pretende analizar las representaciones de la mujer en los libros de texto de español utilizados en el sistema educativo marfileño. Por un lado, el estudio tiene como objetivo contribuir a la igualdad de género desde la formación en educación secundaria a través de los libros de texto *Horizontes*. Y, por otro lado, realzar la imagen de la mujer si fuera necesario. El libro de texto escolar participa en la construcción del sistema de valores del estudiante. Lo imbuye de modelos de identificación, le inculca ideales y lo guía, contribuyendo así al desarrollo de su personalidad, lo cual hace del manual un elemento imprescindible en la formación.

**Palabras clave:** Representaciones, Género, Libro de Texto, Enseñanza-Aprendizaje, Lengua Española

## Introduction

Depuis quelques années la lutte pour l'égalité de chance entre les femmes et les hommes s'est intensifiée en Côte d'Ivoire. Aussi, soutient l'UNESCO, dans un rapport datant de 2008, que: «Le genre doit être intégré à tous les niveaux du système éducatif, de la petite enfance à l'enseignement supérieur, dans les contextes formels et non formels et des infrastructures de planification à la formation des maîtres». En d'autres termes, que l'égalité du genre soit inculqué à tous et ce depuis la tendre enfance jusqu'à l'âge adulte et dans tous les secteurs d'activités. Nous nous inscrivons donc dans cette perspective pour atteindre cet objectif surtout dans nos sociétés africaines où les inégalités entre femme et homme sont encore plus flagrantes.

Nous souhaitons analyser la question de l'inégalité à travers les représentations faites de la femme dans les manuels scolaires d'espagnol. Ils sont encore un élément très important dans les salles de classes dans le système éducatif ivoirien et peuvent contribuer à la promotion de l'égalité du genre. Ils permettent à l'école d'atteindre ses finalités dont la formation de l'esprit des citoyens. S'intéresser au contenu des manuels scolaires revient à considérer l'un des vecteurs essentiels d'éducation et de socialisation des individus. Objets de luttes du fait de leur place stratégique dans la construction et la diffusion des représentations sociales, ils ont donc un rôle non négligeable dans la formation des opinions chez les apprenants (A. Fontanini, 2007). De plus, les manuels scolaires constituent pour nombre d'enfants l'un des premiers livres d'importance qu'il leur est donné de lire.

Dans le domaine de l'enseignement, les représentations participent à l'estime de soi et à celle qu'on a des autres. C'est pourquoi, l'école étant l'une des principales sources d'évaluation de l'individu, elle participe au développement de sa personnalité. Le rôle de l'école s'avère importante étant donné qu'elle permet cette évaluation tant au niveau des compétences cognitives qu'au niveau des comportements. Par conséquent, l'école a une influence considérable sur l'image que l'individu se construit de lui-même et des autres. À la construction de ces images participent en grande partie les manuels scolaires.

Comment la femme est-elle représentée dans les manuels *Horizontes* en Côte d'Ivoire? Les représentations de la femme dans ces manuels d'espagnol en Côte d'Ivoire influencent-elles la perception de l'égalité entre l'homme et la femme? Ces représentations peuvent-elles contribuer à l'égalité entre l'homme et la femme? Comment les manuels scolaires d'espagnol en Côte d'Ivoire peuvent-ils contribuer à une véritable égalité entre l'homme et la femme? De ce fait, nous procéderons à une analyse quantitative et qualitative des représentations de la femme dans les manuels *Horizontes* d'espagnol. L'investigation, à travers une structure IMRAD, présentera d'abord la revue littéraire puis la méthodologie de l'étude, et se terminera par l'interprétation des résultats et la conclusion.

### 1. Cadre théorique

La représentation et l'image de la femme connaissent une évolution dans toutes les sociétés. Nous tenterons de faire l'état des lieux des études sur les représentations de la femme d'ici et d'ailleurs avant de les analyser dans les manuels *Horizontes*.

#### 1.1. Les femmes dans les manuels scolaires

De nombreuses études ont été faites dans cette optique. Nous pouvons citer, entre autres: *Femme et genre au prisme des manuels scolaires. Nouveaux Imaginaires du Féminin* de S. Boubakour (2017). L'objectif de cette investigation est d'étudier la place de la femme algérienne dans les domaines politique et professionnel. L'auteur part du principe que le manuel scolaire représente un miroir de la société car il est porteur des valeurs socioculturelles des groupes sociaux constituant de celle-ci, et à travers cet outil, il est possible d'étudier la situation inégalitaire que pourrait rencontrer la femme.

Aussi avons-nous *Place et représentation des femmes dans les manuels scolaires en France: la persistance des stéréotypes sexistes* de S. Sinigaglia-Amadio (2008). Cette contribution après avoir

rappelé le contexte sociopolitique dans lequel s'inscrit l'élaboration des manuels scolaires en France, elle décide de plonger directement dans l'univers de ces outils pédagogiques. À partir de l'analyse de 29 manuels, elle observe combien, en dépit d'incitations sociopolitiques depuis près de cinquante ans, les manuels restent profondément sexistes ne présentant bien souvent aux élèves que des représentations stéréotypées qui contribuent à reproduire les positions sexuées traditionnelles, excluant les femmes des places les plus prestigieuses, niant ainsi les transformations sociales qui ont accompagné cette même période historique.

Par ailleurs, l'étude intitulée *Le genre dans les manuels scolaires français. Des représentations stéréotypées et discriminatoires* du même auteur (S. Sinigaglia-Amadio, 2011), repose sur l'analyse de 29 manuels scolaires français du point de vue des représentations des rapports de genre véhiculées et de 60 entretiens avec des enseignant-e-s, des élèves et des éditeurs-éditrices. Après une présentation rapide des principaux résultats du rapport à l'origine de cette contribution, qui incluait aussi les représentations des origines socioculturelles, des générations, des sexualités et des handicaps, l'auteur montre comment les rapports de genre restent stéréotypés et fonctionnent sur des routines langagières et iconographiques qui ne favorisent pas la diversité des modèles d'identification des sexes.

## 1.2. Les femmes dans les manuels scolaires d'espagnol

De nombreuses études ont été faites sur la place de la femme dans les manuels scolaires d'espagnol. Nous avons, entre autres, *Los estereotipos de género en los manuales de ELE* de L. Barceló Morte (2006). C'est une étude des représentations des hommes et des femmes dans quatre manuels publiés en Espagne entre 2003-2004. *La mujer en los manuales de español para extranjeros* d'I. M. Galiano Sierra (1991) qui étudie la représentation de la femme dans ces manuels de spécialité. *La evolución del papel de la mujer en dos manuales de ele a través de las imágenes* de M. E. Angulo Blanco (2010). L'auteur fait l'analyse comparative de deux manuels d'espagnol du même éditeur et publiés à treize ans d'intervalle, afin d'obtenir des données sur l'évolution des stéréotypes concernant les femmes. Et enfin, sans vouloir prétendre à être exhaustive, *La mujer contemporánea en los libros de texto Horizontes 3e y Horizontes 2nde: imagen y papel* de A. V. I. Kouakou (2017). L'auteur fait l'analyse de contenu de manuels Horizontes pour présenter des données sur l'image et le rôle de la femme.

## 2. Cadre méthodologique

Dans cette partie, nous présentons les objectifs et le corpus de l'investigation.

### 2.1. Objectifs

Ce travail s'interroge sur le traitement réservé aux femmes dans les manuels de langue étrangère espagnole. Il s'agit notamment d'atteindre les objectifs suivants:

- a) Évaluer la place accordée aux femmes dans les manuels d'espagnol comme langue étrangère;
- b) Analyser la contribution des femmes écrivains au contenu des manuels de langue étrangère espagnole;
- c) Promouvoir la pensée critique des élèves d'espagnol comme langue étrangère à travers le rôle réservé aux femmes dans les manuels et les opposer à leur propre culture ; et
- d) Contribuer à éveiller la conscience des auteurs des manuels d'espagnol, afin que la réflexion nécessaire se fasse lors de l'introduction des femmes, au-delà du stéréotype, dans les futurs manuels.

### 2.2. Corpus

Notre investigation se fait sur cinq (5) manuels scolaires dédiés à l'enseignement-apprentissage de l'espagnol en Côte d'Ivoire. Ce sont les manuels de la collection *Horizontes*; ils appartiennent à la

deuxième génération de manuels en usage dans les établissements secondaires, et ont la particularité de ne pas comporter de noms d'auteurs. En effet, l'enseignement-apprentissage de l'espagnol dans les lycées et collèges en Côte d'Ivoire jusqu'en 1998 avait pour supports des manuels d'édition française. Ils représentent donc la première génération.

À partir de 1998, les ivoiriens écrivent leur propres manuels ce sont ces derniers que nous appelons les manuels de la deuxième génération. Premiers manuels d'élaboration locale (A. M. Djè, 2014), ils seront suivis par la collection *¡Ya estamos!* en 2019 pour les classes de Quatrième et Troisième puis de la collection *¡Más allá!* en 2020 pour les classes du second cycle (Seconde, Première A et Terminale A). L'investigation se fait donc sur le manuel commun à l'élève et à l'enseignant car la collection comprend aussi un cahier d'activité pour l'élève et un livre pédagogique pour l'enseignant. Chaque manuel comprend huit (8) unités thématiques qui se présentent comme suit:

<b>Manuels scolaires</b>	Horizontes 4 <sup>e</sup>	Horizontes 3 <sup>e</sup>	Horizontes 2 <sup>nde</sup>	Horizontes 1 <sup>re</sup>	Horizontes T <sup>le</sup>
<b>Unités thématiques</b>	Vida escolar	Recuerda	Lo personal	La gente	<i>El hombre y los valores morales</i>
	<i>En el hogar</i>	Ser joven	<i>Hombres y Mujeres</i>	España	<i>El hombre y el hombre</i>
	<i>Tu ámbito</i>	<i>Por España</i>	<i>Por España</i>	Conservar	<i>El hombre y la historia</i>
	Compras	<i>Por África</i>	<i>Consejos e instrucciones</i>	Tecnología	<i>El hombre y la felicidad</i>
	Naturaleza	<i>Por América</i>	<i>Por América</i>	Hispanoamérica	<i>El hombre y su paisaje</i>
	<i>La ciudad</i>	<i>Fiestas y tradiciones</i>	<i>La ciudad</i>	Redactar	<i>El hombre y la vida rural y urbana</i>
	Ocios	<i>Hablando del futuro</i>	<i>Por África</i>	Ecología	<i>El hombre y los recursos naturales</i>
	Vacaciones	<i>Por el mundo</i>	<i>Medios de informaciones</i>	África	<i>El hombre y el entorno político</i>

Source: Élaboration personnelle à partir du corpus

### 2.3. Méthodologie

Cette contribution se fait à travers l'analyse de contenu. Elle consiste en un examen systématique et méthodique de documents textuels ou visuels. Elle est utilisée en sciences sociales et humaines depuis les années 1950. Une analyse de contenu nécessite une sélection de documents textuels, visuels ou sonores. Cette sélection est effectuée en accord avec une question de recherche déterminée au préalable ou, dans une approche inductive, en cherchant à questionner un objet dont on a une idée générale préalable.

Selon P. Moliner, P. Rateau et V. Cohen-Scali (2002), l'analyse de contenu est la technique la plus appropriée pour identifier les opinions, les croyances, les prises de position et les points de vue véhiculés par les discours. De fait, elle apparaît particulièrement adaptée à l'étude des représentations sociales. Selon ces auteurs, ce travail d'analyse paraît indispensable parce qu'il permet de dépasser la variabilité du discours individuel et donne accès à des significations communes qui sont le fondement même de toute représentation sociale. Plusieurs chercheurs ont essayé de définir cette technique. L. Bardin, en 1977, propose la définition suivante : « l'analyse de contenu est un ensemble d'instruments

méthodologiques de plus en plus raffinés et en constante amélioration s'appliquant à des discours (contenu et contenant) extrêmement diversifiés. Le facteur commun de ces techniques multiples et multipliées (...) est une herméneutique contrôlée fondée sur la déduction et l'inférence.» (p. 115)

Selon J.-L. Beauvois et R. Ghiglione (1980, p. 85) «L'analyse de contenu n'est pas une pratique théorique et technique fermée sur elle-même, il s'agit d'un outil qui permet d'apporter des éléments de réponse aux problèmes qui ont suscité sa mise en œuvre et qui répond à des objectifs d'étude bien déterminés». Pour A. Mucchielli (1996, p. 36), l'analyse de contenu correspond à «un terme générique désignant l'ensemble des méthodes d'analyse de documents, le plus souvent textuel, permettant d'expliquer le ou les sens qui sont contenues et/ou le ou les manières dont ils parviennent à faire effet de sens».

### 3. Résultats et discussion

#### 3.1. Résultats

##### 3.1.1. De l'analyse quantitative des représentations de la femme dans les manuels *Horizontes*

**Tableau I:** Tableau comparatif pour *Horizontes Quatrième*

	Hommes	%	Femmes	%	Total
Auteurs	30	76, 93	09	23,07	39
Iconographie	62	82,67	13	17,33	75
Textes	00	00	00	00	00

Source: Élaboration personnelle à partir du corpus

Nous observons d'une part sur ce tableau un grand nombre d'auteurs hommes et d'iconographie faisant référence à ces derniers et d'autre part, une absence de textes ayant pour sujet le masculin ou le féminin. Nous constatons donc la forte présence de représentation des hommes en comparaison de celle des femmes. Dans ce manuel pour débutants à l'apprentissage de la langue espagnole, la proportion de représentation des femmes est quasi le quart des représentations masculines. Cependant, on retrouve de nombreux textes sans auteurs.

**Tableau II:** Tableau comparatif pour *Horizontes Troisième*

	Hommes	%	Femmes	%	Total
Auteurs	26	76, 47	08	23,53	34
Iconographie	38	71,69	15	28,31	53
Textes	03	50	03	50	06

Source: Élaboration personnelle à partir du corpus

Nous constatons le nombre élevé de représentations faisant référence aux hommes à travers les auteurs et l'iconographie et une parité au niveau des textes.

**Tableau III:** Tableau comparatif pour *Horizontes Seconde*

	Hommes	%	Femmes	%	Total
Auteurs	34	73,91	12	26,09	46
Iconographie	06	42,85	08	57,15	14
Textes	30	83,33	06	16,67	36

Source: Élaboration personnelle à partir du corpus

L'inégalité entre les représentations des hommes et des femmes est encore constatée dans ce manuel mais une petite différence s'observe au niveau de l'iconographie. Le nombre de représentations des femmes au niveau de l'iconographie est supérieur à celui des hommes.

**Tableau IV:** Tableau comparatif pour *Horizontes Première*

	Hommes	%	Femmes	%	Total
Auteurs	52	83,87	10	16,13	62
Iconographie	09	40,91	13	59,09	22
Textes	08	73	03	27	11

Source: Élaboration personnelle à partir du corpus

Dans le manuel *Horizontes Première*, apparaît aussi le nombre supérieur de représentations de femmes au niveau de l'iconographie. L'inégalité entre les représentations de femmes et des hommes au niveau des textes et des auteurs est toujours présente.

**Tableau VI:** Tableau comparatif pour *Horizontes Terminale*

	Hommes	%	Femmes	%	Total
Auteurs	45	82	10	18	55
Iconographie	31	67,40	15	32,60	46
Textes	03	60	02	40	05

Source: Élaboration personnelle à partir du corpus

Dans *Horizontes Terminale*, manuel utilisé en fin de second cycle, le nombre des représentations des hommes est supérieur à celui des femmes. Une inégale répartition entre hommes et femmes toujours persistante.

**Tableau VII:** Tableau récapitulatif des représentations des hommes et des femmes dans les manuels *Horizontes*

	Hommes	%	Femmes	%	Total
Auteurs	191	79,58	49	20,42	240
Iconographie	146	69,53	64	30,47	210
Textes	44	80	11	20	55

Source: Élaboration personnelle à partir du corpus

En résumé, ce tableau récapitulatif, nous confirme la représentation massive des hommes dans les manuels et celle peu élevée de femmes. On remarque ainsi une inégale répartition entre hommes et femmes dans l'ensemble des manuels *Horizontes*. Cette inégale répartition a des conséquences sur les apprenants et usagers de ces manuels.

### 3.1.2. Importance de la femme africaine

*Horizontes seconde* exprime le point de vue de l'homme sur les droits et devoirs de la femme: «Para el hombre africano la mujer no necesitó más saberes que los cuidados de su hogar»<sup>1</sup> (R. Ganet, 2000, p. 23). Ce manuel présente aussi l'importance de la femme dans la société: «la mujer es el cerebro de la humanidad; sin la mujer no puede haber sociedad que funcione equilibradamente»<sup>2</sup> (R. Ganet, 2000, p. 23). Considérant cette grande importance de la femme, de nombreuses actions sont mises en place: «mundialmente se van creando centros de formación para la mujer, así podrá tener el mismo nivel que el hombre»<sup>3</sup> (R. Ganet, 2000, p. 23). Pour lui permettre d'avoir du respect et une certaine indépendance et par ricochet participer au développement de l'humanité: «de esa forma no dependerá

<sup>1</sup> Pour l'homme africain, la femme n'a pas besoin de plus de connaissances que celles qu'il faut pour s'occuper de son foyer.

<sup>2</sup> La femme est le cerveau de l'humanité; sans les femmes, il ne peut y avoir de société équilibrée.

<sup>3</sup> Des centres de formation pour les femmes dans le monde sont en cours de création, afin qu'elles puissent avoir le même niveau que les hommes.

de él, no será su manceba y podrá trabajar por el progreso de la humanidad; respetará y será respetada, tendrá mejor ambiente para cuidar del bienestar de sus hijos»<sup>4</sup> (R. Ganet, 2000, p. 23).

En effet, les sociétés africaines ne valorisent pas assez la femme. Cependant, la modernité met un point d'honneur à l'évolution intellectuelle de cette dernière. Ces actions responsabilisent et rehaussent l'importance de la femme dans la société.

Par ailleurs, la femme joue un rôle important dans l'économie des pays africains: «Son más de la mitad de la población y juegan un papel primordial en la economía, aunque no aparecen en las estadísticas del PIB»<sup>5</sup> (*Horizontes Première*, 2001, p. 114). Nous avons en l'occurrence les femmes du Sahara:

En efecto, las mujeres africanas se han convertido en los últimos años en un factor decisivo del cambio social al Sur del Sahara. No solo desempeñan el papel de madre, sino que en muchos casos- obligadas en parte por las guerras y la emigración de los hombres a las ciudades (...) también es la proveedora familiar, un rol tradicionalmente ejercido por el padre (*Horizontes Première*, 2001, p. 114)<sup>6</sup>.

En effet, la puissance économique des femmes africaines se traduit par la mise en place d'ONG et de coopératives agricoles: «con su presencia creciente en los mercados han conquistado cierto poder gremial reforzado en algunos casos por su agrupación en cooperativas»<sup>7</sup> (*Horizontes Première*, 2001, p. 114). À travers ces associations féminines, une revue permet: «un boletín donde mujeres intercambian experiencias laborales y conocimientos técnicos»<sup>8</sup> (*Horizontes Première*, 2001, p. 114). Cependant, la situation de la citadine semble ne pas s'améliorer: «trabajan más horas y en peores condiciones que los hombres; también cobran menos; el embarazo es motivo de despido; y difícilmente consigue promocionarse»<sup>9</sup> (*Horizontes Première*, 2001, p. 114). Le problème de scolarisation de la petite fille et l'insuffisance d'éducation pour les filles sont à l'origine de tous les problèmes suscités de la femme entre autres l'inégalité entre les salaires pour les mêmes professions: «la mayoría no ha recibido educación escolar y esa es una de las razones por las que no triunfan en sus ambiciones»<sup>10</sup> (*Horizontes Première*, 2001, p. 114).

Par ailleurs, la femme africaine dans les manuels *Horizontes* est aussi une maîtresse de maison exemplaire et une bonne cuisinière. Notamment dans des textes tels que «Una madre muy organizada» et «La cena», tous deux dans *Horizontes Quatrième* (1998), respectivement aux pages 28 et 42). On y trouve la femme agricultrice qui se convertit en commerçante ou vendeuse sur les marchés, dans un texte comme «Encuentro en un gran mercado» (*Horizontes Troisième*, 1999, p. 6-7), et même artisane: «trabajan en casa y en el huerto familiar, venden las hortalizas y las piezas de caza sobrantes, fabrican artesanía»<sup>11</sup> dans «La gran invisible» (*Horizontes premières*, 2001, p. 114). La femme africaine

<sup>4</sup> De cette manière, elle ne dépendra pas de lui, elle ne sera pas sa concubine et pourra travailler pour le progrès de l'humanité; respectera et sera respectée, aura un meilleur environnement pour le bien-être de ses enfants.

<sup>5</sup> Elles représentent plus de la moitié de la population et jouent un rôle majeur dans l'économie, bien qu'elles n'apparaissent pas dans les statistiques du PIB.

<sup>6</sup> En effet, ces dernières années, les femmes africaines sont devenues un facteur décisif de changement social au sud du Sahara. Non seulement elles jouent le rôle de mère, mais, dans de nombreux cas, forcées en partie par les guerres et l'émigration des hommes vers les villes (...), elle est aussi la pourvoyeuse de la famille, un rôle traditionnellement exercé par le père.

<sup>7</sup> Avec leur présence croissante sur les marchés, elles ont conquis un certain pouvoir syndical renforcé dans certains cas par leur regroupement en coopératives.

<sup>8</sup> Un bulletin d'information où les femmes échangent leurs expériences professionnelles et leurs connaissances techniques.

<sup>9</sup> Elles travaillent plus longtemps et dans des conditions pires que les hommes; elles sont moins bien payées; la grossesse est un motif de licenciement; et elle parvient difficilement à se promouvoir.

<sup>10</sup> La plupart n'ont pas reçu de formation scolaire et c'est l'une des raisons pour lesquelles elles ne réussissent pas leurs ambitions.

<sup>11</sup> Elles travaillent à la maison et dans le jardin familial, vendent les légumes et de gibier, fabriquent de l'artisanat.

est aussi infirmière: «el hospital había aceptado a la primera enfermera negra. Habría más»<sup>12</sup> dans «Sociedad colonial» (*Horizontes Terminale*, 2002, p. 40) ou guerrière dans «Colonización y descolonización» (*Horizontes Terminale*, 2002, p. 31). Enfin, les femmes africaines sont les soutiens indispensables de leur famille ainsi qu'on peut le lire dans «Familia keniana» (*Horizontes Première*, 2001, p. 113): «sin su huerto, Susana no logaría sacar a sus hijos adelante»<sup>13</sup>. Elle exerce par ailleurs les métiers d'enseignante dans «Encuentro con Nelson Mandela» (*Horizontes Seconde*, 2000, p. 16) ou de coiffeuse dans «Pícaros» (*Horizontes Troisième*, 1999, p. 10).

### 3.1.2. La représentation de la femme hispano-américaine

Dans les manuels *Horizontes*, la femme hispano-américaine est représentée selon son activité. La femme autochtone se trouve spécialement dans les champs. C'est aussi une femme maîtresse de maison, une femme au foyer, elle a pour obligation de s'assumer en exerçant des métiers informels pour s'occuper de leur famille: «Tiene que hacerse cargo de los chicos, de la casa, de la comida [...] y cuando puede le da una mano aquí a las mujeres. Se gana unos pesos, no es mucho pero ayuda»<sup>14</sup> (A. Aristarain, 2001, p. 12.) Elle est aussi artisan et ses productions sont d'une importante capitale. C'est pourquoi: «en todos los pueblos, las niñas aprenden a tejer desde pequeñas. Primero les enseñan a fabricar unas tiras que, cosidas, forman una tela. Cuando sean tan hábiles como sus madres, tejerán preciosas blusas»<sup>15</sup> (*Horizontes Troisième*, 1999, p. 65).

Le faible taux de scolarisation, l'insuffisance de formation intellectuelle élevée et la pauvreté sont les causes principales de la maternité précoce en Amérique hispanique. La maternité arrive souvent à l'âge de quinze ans: «con quince años las mujeres indias tienen ya al menos un hijito»<sup>16</sup> (T. León, 1999, p. 74) Quant à la scolarisation, celle des filles est quasi impossible: «No puede andar perdiendo el tiempo [...] cuando Luciana sea mayor de edad, el patrón la va a poner de encargada como lo fue su madre»<sup>17</sup> (A. Aristarain, 2001, p. 12). Une succession de mère en fille, une situation déplorable pour les jeunes générations qui doivent se prendre en charge. Cette situation des filles issues des milieux « pauvres » est commune à tous les pays en voie de développement. De nombreuses actions sont entreprises pour y remédier et la situation semble s'améliorer mais il faut doubler d'ardeur pour obtenir de meilleurs résultats.

### 3.1.3. La représentation de la femme espagnole

Dans les manuels *Horizontes*, la femme espagnole est tout aussi l'éducatrice de ses enfants: «las mujeres educan a sus hijos»<sup>18</sup> (A. Lagunas Gimeno, 2000, p. 23.) et travaille à l'extérieur en tant que secrétaire: «Se va al despacho. Sisi está escribiendo a la máquina»<sup>19</sup> (M. Loreto et A. Santos, 1999, p. 34).

## 3.2. Discussion

Notre système éducatif a pour vocation de former les citoyens et citoyennes de demain. Les manuels et ouvrages qu'il utilise constituent une référence, dont on connaît le rôle essentiel dans la construction de la personnalité de l'enfant, le développement de ses capacités d'analyse et de jugement.

<sup>12</sup> L'hôpital avait accepté la première infirmière noire. Il y en aurait plus.

<sup>13</sup> Sans son jardin, Susana ne pourrait pas élever ses enfants.

<sup>14</sup> Elle doit s'occuper des enfants, de la maison, de la nourriture [...] et quand elle le peut, elle donne un coup de main aux femmes ici. On gagne quelques pesos, ce n'est pas beaucoup mais ça aide.

<sup>15</sup> Dans tous les villages, les filles apprennent à tisser dès leur plus jeune âge. D'abord, elles leur apprennent à faire des bandes qui, une fois cousues, forment un tissu. Si elles sont aussi habiles que leurs mères, elles tisseront de beaux chemisiers.

<sup>16</sup> A quinze ans, les femmes indiennes ont déjà au moins un enfant.

<sup>17</sup> Elle ne peut pas perdre de temps [...] quand Luciana aura l'âge légal, le patron la mettra aux commandes comme sa mère l'était.

<sup>18</sup> Les femmes éduquent leurs enfants.

<sup>19</sup> Il va au bureau. Sisi est en train d'écrire à la machine.

Cette préparation à la citoyenneté est une responsabilité considérable qui nous concerne tous et dans laquelle les enseignants ont un rôle déterminant à jouer. Aussi doivent-ils disposer d'instruments pédagogiques confortant à tous points de vue la notion d'égalité entre hommes et femmes et aidant à faire progresser celle-ci dans les esprits. L'école dans son ensemble doit donc participer à la mise en œuvre de l'égalité entre les filles et les garçons. Le manuel scolaire, comme vecteur de savoirs et de valeurs, doit donc s'inscrire dans cet objectif d'égalité. Les manuels *Horizontes* doivent donc être ré-écrits en tenant compte de l'actualité et de l'évolution de la société.

Les manuels scolaires ne sont pas de simples supports de transmission de connaissances, ils représentent pour l'éducateur désireux de transmettre des modèles d'assimilation un véhicule privilégié.

Le manuel participe ainsi à la construction du système de valeurs de l'élève. Il lui transmet des modèles d'identification, lui trace des idéaux et l'oriente, contribuant ainsi au renforcement de son surmoi. Tous s'accordent sur le rôle moteur que doit avoir l'école, et par là même les manuels, objets témoins des connaissances et des valeurs transmises à l'école. Une maison d'édition peut concevoir et diffuser des produits porteurs de stéréotypes parce que la prise en compte de cette caractéristique ne constitue pas une priorité, ni dans la conception du produit, ni dans l'organisation du travail. D'autre part, les éditeurs peuvent éviter de produire des stéréotypes si le monde de l'éducation les aide à devenir proactifs dans la gestion de la diversité. L'éditeur doit faire recours à des spécialistes des différentes matières, aux professionnels de l'éducation, à des équipes d'enseignants utilisant les manuels, aux organismes et associations de défense contre les discriminations.

Le manuel scolaire est destiné à une clientèle assez particulière : des apprenants d'un certain âge et qui sont dans un contexte d'apprentissage. Il sert de support à des savoirs transposés par l'auteur et spéculés par l'enseignant, savoirs souvent porteurs d'idéologie de leur époque. Il contient certainement une incroyable somme de faits, de dates et d'autres informations, mais aussi des textes de fiction, contes et histoires. Au-delà, nous y trouvons aussi des références explicites à un grand nombre de règles, de normes et de modèles de comportement auxquels adhèrent les adultes et qu'ils désirent transmettre à la jeune génération.

Les manuels scolaires cherchent donc, en plus de la transmission des connaissances, à ancrer également, dans les esprits, les normes politiques et sociales. Ils véhiculent une compréhension globale de l'histoire et des règles de la société ainsi que des normes de comportement social. Personne ne méconnaît que leur élaboration, dans tout pays, est soumise à un programme officiel et à un assentiment étatique. Ils sont conformes au programme officiel de l'Éducation Nationale. Les manuels scolaires sont généralement rédigés par des pédagogues qui doivent suivre des directives ministérielles comportant des objectifs et des contenus préétablis à atteindre à travers l'enseignement apprentissage de la matière enseignée.

## Conclusion

Les manuels *Horizontes* peignent plusieurs représentations de la femme qui sont en majorité dépourvues de stéréotypes. Malgré une inégale répartition, on y retrouve la démonstration de l'importance de la femme dans la société à travers son rôle de procréatrice, d'éducatrice. Les femmes sont d'indispensables actrices de développement économique (différentes professions exercées). Ce sont des représentations qui reflètent la réalité contemporaine. Cependant, il convient de proposer davantage de modèles car la prise en compte des représentations de l'élève modifie les conceptions de l'apprentissage. Le manuel comporte des appels qui s'adressent à l'élève, lui suggèrent ce qu'il faut aimer et respecter et ce qu'il faut haïr et mépriser.

## Références

### Corpus

- Horizontes Quatrième*, 1998, Abidjan, Éditions Classiques d'Expression Française / Nouvelles Éditions Ivoiriennes.
- Horizontes Troisième*, 1999, Abidjan, Éditions Classiques d'Expression Française /Nouvelles Éditions Ivoiriennes.
- Horizontes Seconde*, 2000, Abidjan, Éditions Classiques d'Expression Française /Nouvelles Éditions Ivoiriennes.
- Horizontes Première*, 2001, Abidjan, Éditions Classiques d'Expression Française / Nouvelles Éditions Ivoiriennes.
- Horizontes Terminale*, 2002, Abidjan, Éditions Classiques d'Expression Française / Nouvelles Éditions Ivoiriennes.

### Ouvrages

- BARDIN Laurence, 1989, *L'analyse de contenu* (5e éd.). Paris: Presses Universitaires de France.
- BEAUVOIS Jean-Léon et Rodolphe Ghiglione, 1980, *Manuel d'analyse de contenu* Armand Colin.
- BRUGEILLES Carolle et Sylvie Cromer, 2005 - *Analyser les représentations du masculin et du féminin dans les manuels scolaires*. Paris, CEPED, Collection Les Clefs pour.
- DESHAYES Élisabeth, Bernadette Dupon-Lahitte, Catherine Groliere, Michelle Jelin, Françoise Tissot. Nicole Mosconi, (1994). *Femmes et savoir : la société, l'école et la division sexuelle des savoirs*, Paris, L'Harmattan, (Savoir et formation), In: *Formation Emploi*. N.49, 1995. Baccalauréat professionnel.
- MOLINER Pascal, Patrick Rateau et Valérie Cohen-Scali, 2002, *Les représentations sociales : Pratique des études de terrain*, Rennes, PUR.
- MORTE Lola Barceló, 2006, *Los estereotipos de género en los manuales de ELE estudio de las representaciones de varones y mujeres en cuatro libros de texto en España entre 2003-2004*.
- VERDELHAN-BOURGADE Michèle et al., 2007, *Les manuels scolaires, miroirs de la nation?* Paris, L'Harmattan.

### Documents électroniques

- BLANCO María Esther Angulo, 2010, *La evolución del papel de la mujer en dos manuales de ele a través de las imágenes*, memoria de la maestría, Universidad De Jaén.
- DANCEL Brigitte, 2010, in VERDELHAN-BOURGADE Michèle, BAKHOUCHE Béatrice, BOUTANPierre & ÉTIENNE Richard (coord.), *Les manuels scolaires, miroirs de la nation?*, Revue française de pédagogie [En ligne], 166 | janvier-mars 2009, mis en ligne le 04 octobre 2010, URL: <http://journals.openedition.org/rfp/1340> (29.11.2018).
- DJANDUÉ Bi Drombé, Ana Maria Djé et Anougba Simplice Kumon, 2019, *De Horizontes a ¡Ya estamos!: Lo que ha cambiado*, Revue Nzassa, n°2, 93-105, [www.nzassa-revue.net](http://www.nzassa-revue.net).
- HOTIER Hugues, 1996, «Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales», sous la direction d'Alex Mucchielli, , *Communication et organisation*, Armand Colin, Paris, mis en ligne le 26 mars 2012, URL: <http://journals.openedition.org/communicationorganisation/1901> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/communicationorganisation.1901>, (02.11.2020,).
- “Karthala”, [http://www.brief.be/docs/publications/eveil\\_integre\\_070223.pdf](http://www.brief.be/docs/publications/eveil_integre_070223.pdf), (01.12.2018).

KOUAKOU Alexise Véronique Ikossie, 2017 La mujer contemporánea en los libros de texto Horizontes 3.e y Horizontes 2.nde: imagen y papel Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera Número 57, (09.11.2019).

LANGE Marie-France, 1998, *L'école et les filles en Afrique : scolarisation sous conditions*, Paris.

SIERRA Isabel María Galiano, 1991, *La mujer en los manuales de español para extranjeros* ASELE. Actas III.

SINIGAGLIA-AMADIO Sabrina, 2010, Place et représentation des femmes dans les manuels scolaires en France : la persistance des stéréotypes sexistes. *Nouvelles Questions Féministes*, vol. 29(2), 46-59. doi:10.3917/nqf.292.0046, (29.11.2018).

SINIGAGLIA-AMADIO Sabrina, 2008, «Les stéréotypes et discriminations liés au genre dans les manuels scolaires». In Pascal Tisserant (Éd.). *Place des stéréotypes et discriminations dans les manuels scolaires*. Rapport pour la HALDE. Mars, 84-110, (29.11.2018).

SINIGALIA-AMADIO Sabrina, 2013, «Le genre dans les manuels scolaires français. Des représentations stéréotypées et discriminatoires», *Tréma* [En ligne], 35 - 36 | 2011, mis en ligne le 01 décembre 2013, URL: <http://journals.openedition.org/trema/2665>; DOI:<https://doi.org/10.4000/trema.26> 65, (24.08.2020).

UNESCO Education, L'égalité des genres dans l'éducation (en ligne), <http://www.unesco.org/new/fr/education/themes/leading-the-international-agenda/gender-and-education/brouse/1revueGenre>, Sexualité et Société, <http://gss.revues.org>, (09.11.2014).